

de Bizcaya D. Lope Diaz; se conserva en el Archivo de la Cámara de Comptos de Nabarra, y consiste en un reconocimiento en que ambos confiesan que deben *pagar, cada uno por el todo*, á D. Guillen Marcel Burges (¿burgués?) de Pamplona, 2000 libras de *buenos torneses negros el día de Todos Santos primero venient en el Burgo de Sant Cernin*.

La fecha del documento es del año 1277, época en que, según se lee en el poema provenzal de Anelier titulado *La Guerra Civil de Navarra*, intervino el Señor de Bizcaya en las intrigas y discordias de nuestro país.

JUAN ITURRALDE Y SUIT.

AZERIA ETA MATSAK.¹

Zinzillika daudela
 Ditu azeriak
 Ikusten mats mordoak
 Eldu ori-oriak;
 Jartzen da begiraka
 Gañoa goseak,
 Badabiltzkio tripak
 Jateko zaleak.
 Saltoka asitzen da
 Alegiñ guztian,
 Ordu biyan badabill
 Eziñ irichian.
 Ikusi zuenean
 Ez zala prochurik,

Matsai esan zien
 Begiak jasorik:
 Zaute, zaute mordoak,
 Zaute ostopean,
 Ez zerate oraindik
 Jarri sasoiean.
 Zerbait nai, eta ezin
 Badegu irichi,
 Azeriak bezela
 Bear degu utzi,
 Zaude, zaude, esanaz,
 Zaude or berean,
 Zergatikan ez zera
 Jarri sasoiean.

(1) Samaniego-ren ipuia euskerara itzulia.